

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни

**“ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ
ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ) МОВИ”**

**(для бакалаврів спеціальності “Педагогіка і
методика середньої освіти. Англійська мова”)**

МАУП

Київ 2005

Підготовлено кандидат філологічних наук, доцентом кафедри теорії та практики перекладу *О. А. Борисенко*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу (протокол № 5 від 27.12.04)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Борисенко О. А. Навчальна програма дисципліни “Порівняльна типологія першої іноземної (англійської) мови” (для бакалаврів спеціальності “Педагогіка і методика середньої освіти. Англійська мова”). — К.: МАУП, 2005. — 19 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Порівняльна типологія першої іноземної (англійської) мови”, контрольні завдання, питання для самоконтролю, а також список рекомендованої літератури.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Серед дисциплін, що вивчаються у вищих навчальних закладах України, порівняльна типологія іноземної та української мов має найбільше пізнавальне і навчально-виховне значення. Саме цей предмет, вивчення якого ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні мовних одиниць, засобів їх поєднання і функціонування у словосполученні або реченні англійської та української мов, переконує студентів у тому, що українська мова за своїм лексичним багатством і різноманітністю засобів вираження стоїть на одному рівні з усіма іншими розвиненими мовами світу. Вона має як ізоморфні, так і аломорфні риси та явища порівняно з багатьма, принаймні індоєвропейськими, мовами. Типологічний аналіз мовних одиниць і явищ здійснюється у межах кожного мікрорівня за допомогою порівняльного, компонентного і трансформаційного методів.

Мета викладання дисципліни “Порівняльна типологія першої іноземної (англійської) мови” — навчити майбутніх філологів-вчителів визначати і самостійно й ефективно використовувати у своїй професійній діяльності спільні та відмінні риси в системі фонетичних (фонологічних), лексичних, граматичних і стилістичних явищ іноземної та української мов.

У процесі перекладу дуже важливо запобігти помилок, що виникають через схожі, а насправді відмінні явища в межах кожного аспекту іноземної та рідної мов. Отже, вивчення курсу порівняльної типології покликане запобігти інтерференції української мови в іноземну і навпаки.

Вивчення дисципліни порівняльної типології ґрунтується на знаннях, здобутих студентами з теоретичних курсів фонетики, граматики, лексикології, стилістики й історії іноземної мови, з урахуванням фактичного матеріалу відповідних аспектів української, а принагідно й другої іноземної мови, що вивчається.

Завдання дисципліни:

- дослідити базові категорії лінгвістики та основні поняття теоретичних курсів англійської мови;
- навчити студентів виявляти ізоморфні й аломорфні риси та явища у кожній із порівнюваних мов.

Лекційні заняття спрямовані на ознайомлення студентів з дослідженнями в галузі теоретичної фонетики, лексикології, морфології, синтаксису; виявлення предмета та об'єкта дисципліни, сучасних тенденцій і напрямів розвитку зазначеної дисципліни. Особлива увага звертається на розуміння структури та функціонування мови, її міжрівневі та внутрішньосистемні зв'язки.

Мета семінарських занять — поглибити розуміння студентами основних проблем теоретичних дисциплін, перевірити рівень опанування студентами матеріалу лекцій та рекомендованої літератури, а також сформувати у них навички спостереження за мовним матеріалом і уміння робити самостійні висновки, розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі.

Мета практичних занять полягає у тому, щоб навчити студентів використовувати цей матеріал на практиці.

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні поточного лекційного матеріалу й відповідних розділів з обов'язковою та додатковою літератури, а також у підготовці повідомлень на семінарських і практичних заняттях і засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання.

Система контролю складається з поточного, рубіжного та підсумкового етапів.

Поточний контроль здійснюється у формі усного фронтального опитування у процесі бесіди, дискусії на семінарських заняттях та виконання практичних і, можливо, лабораторних робіт. Рубіжний — у формі виконання тестів, які охоплюють питання вивчених тем. Підсумковим контролем є складання заліку.

Підсумкова контрольна робота виконується на заключному етапі і передбачає визначення рівня засвоєння студентами теоретичного матеріалу та набутих практичних навичок. Відповідно до розділів мовознавчої дисципліни (фонетика, лексикологія, морфологія і синтаксис) кожний студент повинен виконати чотири контрольні роботи, які допоможуть виявити знання з кожного розділу дисципліни.

Залік з курсу порівняльної типології передбачає відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання: виявлення мовних явищ у запропонованому тексті та коментування засобів їх передавання.

У процесі вивчення дисципліни студент повинен *знати*:

- основні поняття та коло проблематики дисципліни;
- новітні тенденції в сучасному мовознавстві та мовознавчій школі;
- ізоморфні та аломорфні риси на кожному мовному рівні.

А також *уміти*:

- пояснити зміст категорій, якими визначається сутність мовних явищ;
- застосовувати здобуті теоретичні знання при аналізі мовних явищ, мовлення;
- розпізнавати та пояснювати мовні засоби різних рівнів і використовувати здобуті знання при перекладі.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ
ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ) МОВИ”

№ пор.	Назва теми
1	Порівняльна типологія: мета і методи дослідження
2	Історія досліджень з порівняльної типології
3	Типологія фонетичної й фонологічної систем
4	Типологія лексичної системи
5	Типологія ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів
6	Типологія морфологічної системи
7	Типологічна характеристика функціональних (несамостійних) частин мови
8	Типологія синтаксичної системи
9	Типологічна характеристика головних членів речення
10	Типологічна характеристика другорядних членів речення

ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни

“ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ
ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ) МОВИ”

Тема 1. Порівняльна типологія: мета і методи дослідження

1. Практична мета та завдання дисципліни “Порівняльна типологія”.
2. Методи дослідження порівняльної типології.

Література [1; 5; 7; 8; 10–14; 17; 19]

Тема 2. Історія досліджень з порівняльної типології

1. Зародження науки у XVI–XVII ст.
2. Розвиток науки у XVII–XIX ст.
3. Теорія Сепіра–Уорфа.
4. Внесок Празької школи в дослідження з порівняльної типології.
5. Дослідження з порівняльної типології на початку XXI ст.

Література [1; 7; 8; 12–14; 20]

Тема 3. Типологія фонетичної й фонологічної систем

1. Порівняльна характеристика вокалістичної системи англійської та української мов.
2. Фонетичні й фонологічні опозиції.
3. Порівняльна характеристика консонантичної системи англійської та української мов.
4. Порівняльна характеристика складоутворення і акцентологічних норм англійської й української мов.
5. Інтонація у порівняльному аспекті.

Література [1; 7; 8; 10–13; 15; 18]

Тема 4. Типологія лексичної системи

1. Фактори, що керують типологічним вивченням лексики.

2. Семіотична класифікація лексичної системи англійської й української мов.
3. Соціальна, стилістична, функціональна класифікації лексичної бази порівнювальних мов.
4. Семасіологічна й ономасіологічна характеристики диференціювання лексики.
5. Словотвір англійської та української мов:
 - а) префіксальний і суфіксальний способи;
 - б) субстантивіація, ад'єктивіація, вербалізація й адвербалізація.
6. Типи словотворення порівнювальних мов.

Література [1; 2; 5; 7; 8; 10–14; 16; 17; 19]

Тема 5. Типологія ідіоматичних, фразеологічних й усталених виразів

1. Типи ідіоматичних виразів і способи перекладу в англійській та українській мовах.
2. Типи усталених виразів і способи перекладу в англійській та українській мовах.

Література [1; 2; 5; 8; 9; 11–14; 17]

Тема 6. Типологія морфологічної системи

1. Ізоморфізм і аломорфізм у морфемній структурі англійської й української мов.
2. Типологічна характеристика самостійних частин мови в англійській та українській мовах:
 - а) іменника;
 - б) прикметника;
 - в) займенника;
 - г) числівника;
 - д) дієслова;
 - є) неозначених форм дієслова;
 - ж) прислівника.

Література [1; 3; 4; 6; 8; 11–13; 17; 18]

Тема 7. Типологічна характеристика функціональних (несамостійних) частин мови

1. Порівняльна характеристика модальних слів.
2. Порівняльна характеристика прийменників.
3. Порівняльна характеристика сполучників.
4. Порівняльна характеристика часток.
5. Порівняльна характеристика вигуків.

Література [1; 3; 4; 6; 8; 11–13; 17; 18]

Тема 8. Типологія синтаксичної системи

1. Синтаксичні процеси, їх типи, шляхи реалізації.
2. Синтаксичні сполучення між словами у порівнювальних мовах.
3. Типологічна характеристика словосполучень в англійській і українській мовах.
4. Порівняльна характеристика речень в англійській і українській мовах.
5. Односкладові прості речення.
6. Комунікативні типи речень в англійській і українській мовах.
7. Структурна сегментація речень у порівнювальних мовах.

Література [1; 3; 4; 6–8; 10–13; 17; 19]

Тема 9. Типологічна характеристика головних членів речення

1. Типологічна характеристика підмета як головного члена речення.
2. Семантичні функції підмета.
3. Порівняльна характеристика присудка.
4. Складений присудок і шляхи його вираження у порівнювальних мовах.

Література [1; 3; 4; 6; 8; 11; 13; 17–19]

Тема 10. Типологічна характеристика другорядних членів речення

1. Порівняльна характеристика обставин та способи реалізації в англійській та українській мовах.
2. Відокремлені другорядні члени речення:
 - а) відокремлене означення;
 - б) відокремлена прикладка;
 - в) відокремлений додаток;
 - г) відокремлені адвербіальні члени речення.
3. Порівняльна характеристика однорідних членів речення.
4. Пряма й непряма мова. Способи її реалізації в англійській та українській мовах.
5. Типологічна характеристика складносурядних і складно-підрядних речень.
6. Інші ізоморфні й аломорфні риси (явища) у системі складного речення в англійській та українській мовах.
7. Порівняльна характеристика періоду.

Література [1; 3; 4; 6; 8; 11; 13; 17–19]

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Варіант 1

Typology of the Phonetic and Phonological systems

Ex. 1. Answer the theoretical question. Choose one of the following:

1. Typology of the Vowel Systems of the Contrasted Languages (English and Ukrainian).
2. Typological Characteristics of the Consonantal Systems.
3. The Syllable in the Contrasted Languages (English and Ukrainian).
4. Word-Stress and Utterance Stress in English and Ukrainian.
5. Intonation in English and Ukrainian.

Ex. 2. Analyse the phonetic structure of the words below and pointed out consonant or vowel sounds charecteristic only of English or only of the Ukrainian language:

A. Here; rather; riding; sure; thoughtfully; wigwam; bud; victorious; moisture; Monday; Mary; two-fifths; cutter; trusteeship; world.

B. Гість, стяг, громадський, розрісся, мимохить, ляльковий, цвяхи, боротися, громаддя, хохітва, дзявоніти, змагання, щасливий, нагір'я, в'їзд.

Ex. 3. Analyse the accentuation in the following listed English and Ukrainian words and proves the existence or non-existence in the contrasted languages of a) consonant or shifting; b) primary, secondary and other types of stress:

<i>Ambassy-ambasador-ambassadorial; omnipotentia; blackeyed; incorruptibility; forget-me-nots; Mr. Knowall; countermeasure; octosyllabic; schoolboyshness; oceanographer</i>	<i>байдуже-байдужість; вимога- вимогливість; найневтішній; недовиторгуваний; ультралівацький; щонайменше; вищепоіменовані; перекотиполе; Незовибатько, чорно-білий</i>
--	--

Ex. 4. Compare your intonation patterns of the English interrogative sentences below with the intonacion patterns in their Ukrainian counterparts. Point out the isomorphic and allomorphic features in the configuration of each English and Ukrainian intonation pattern:

1. “Were they obliged to be so rough?” 2. “Oh, you know a hell of a lot, don’t you?” 3. “She’s get heaps of drinks there-whishy, cherry-brandy, creme de menthe”. 4. And his voice — he never heard it live before — seemed to be unnatural. 5. Usually easy-going and kindly, Mary was now venomous.

Варіант 2

Typology of the Lexical Systems and Idiomatic and Set Expressions

Ex. 1. Answer for the theoretical question. Choose one of the following:

1. Name and characterize all existing approaches to and principles of the systemic study and classification of the lexicon.
2. Expand on the 1) common Indo-European stock of words in English and Ukrainian; 2) on nationally specific English vs. Ukrainian lexis.
3. Speak on the national and the international word-forming or affixal morphemes in English and Ukrainian.
4. Expand on the typological classification of idiomatic and stable expressions in the geneologically different languages.

Ex. 2. Analyse the meaning of each noun, adjective and cardinal numeral in English and Ukrainian passages below. State, whether their meanings are denotative only or connotative only:

- A. Liquid crytals display screens, or LCD's are used in many laptop computers, calculators and other electronic devices. It may not be long before the screens of full-size personal computers and television sets are made of liquid crystals, too.
- B. У контрабандистки було виявлено ікони, 4208 американських доларів, 1500 франків, 410 російських рублів, 13260 західнонімецьких марок, 1620 польських злотих, а також злитки золота вагою 112,72 грама.

Ex. 3. Analyse carefully the given groups of English and Ukrainian words and word-groups or stable expressions below. Try to allot them to the corresponding layers of lexicon: internationalisms (terms), professionalisms, archaisms, neologisms, and poetisms. State their typologically national or universal nature:

- A. Electron; cholera; theorem; grammar; poem; schooling; anarch; cubic equation; harken; pronoun.
- B. Кібернетика, поезія, імпічмент, валютний ринок, списники, орендатор, письменник, скрижалі, узгодження, ламбада.

Ex. 4. Compare each of the 4 corresponding types of idiomatic expressions in English and Ukrainian. Give your reasons for the non-existence of absolute onomasiological equivalents and the existence of some semasiological variants in all languages of the world:

- A. Achille's heel; wise Solomon; the Ten Commandments; Strike the iron while it's hot; a good beginning is half the battle; To do harm; a war of words; To accept the Chiltern Hundreds; to mind one's p's and q's; To fight like Kilkenny cats.
- B. Народитися у сорочці, канути в Лету, Пандорина скринька, гордіїв вузол, пригріти гадюку в пазюсі, блудний син, казав пан кожух дам, гучна слава, пекти раки, товчеться, як Марко в пеклі.

Варіант 3

Typology of the Morphological Systems

Ex. 1. Answer for the theoretical question. Choose one of the following:

1. Types of inflexional morphemes in the contrasted languages.
2. The typological characteristics of the nouns (classes, morphological categories, function of nouns in the contrasted languages).
3. The verb. Isomorphism and allomorphy in the classes of verbs. Morphological categories of person, number, tense, voice, aspect, mood and their realisation in the contrasted languages.

4. Typological characteristics of different classes of adverbs and their structural peculiarities. The origin of some adverbs in English and Ukrainian.
5. Typological characteristics of the functional parts of speech in the contrasted languages.

Ex. 2. Find the isomorphic and allomorphic features in the expression of the morphological categories of number, case and gender in the italicized English nominals and their Ukrainian equivalents in the counteropposed sentences below:

<i>That was a great shock to me.</i> <i>I sympathize with you in your husband's death.</i> <i>Off went</i> the proud Kangaroo on his four little legs. <i>Every family</i> has its own cultural rules. <i>The first</i> was an old woman	То було великим ударом для мене. Я співчуваю тобі у зв'язку зі смертю твого чоловіка. І стрибонув Кенгуру на своїх чотирьох ніжках. Кожна родина має свої правила культурної поведінки. Перша була вже старою жінкою
--	--

Ex. 3. Pick up the corresponding English equivalents to the Ukrainian adjectives below. Identify their nature (qualitative, relative, etc.) and their grading patters (of any):

Адекватний, скорочений (concise), мамин, сліпий, піщаний, молодесенький, наський, новостворений, запорізький, коротесеньке.

Ex. 4. Point out the difference in the expression of the morphological categories of tense, aspect and mood in the English and Ukrainian verbs in the following sentences:

... how diligent I <i>have been</i> , and <i>'am being</i> . <i>Do it down</i> . <i>I shall be painting</i> all day. <i>I thought</i> we'd <i>ride up</i> together. <i>Success attends</i> you!	... яким ретельним я <i>завжди був і все ще (зараз) є</i> . Та <i>сядьте ж</i> . Я <i>малюватиму</i> цілий день. Я <i>гадав</i> , ми <i>нід'їдемо</i> верхи разом. <i>Хай щастить!</i>
---	--

Ex. 5. Suggest English typological isomorphism or allomorphy for the Ukrainian italicized words in the following sentences:

1. Всім стало на серці *веселіше*. Співайте, друзі, ще *веселіше*.
2. Майже всі вулиці міста були залиті світлом (were ablaze with).
3. Студенти *легко* впоралися з перекладом. Нікому тепер не *легко*.
4. Багато лісів навколо столиці Австралії були *охоплені по-лум'ям*.
5. Йому значно *полегшало*.

Варіант 4

Typology of the Syntactic Systems. Typology of the Main and Secondary Parts of the Sentence

Ex. 1. Answer for the theoretical question. Choose one of the following:

1. Isomorphism and allomorphy in the types of syntactic processes and in the forms of their realization in the syntactic units of the contrasted languages.
2. Isomorphism and allomorphy in the structural forms of English and Ukrainian one- and two-member sentences.
3. Kinds of grammatical ties between clauses in English and Ukrainian composite sentences.
4. Typological characteristics of the Secondary Parts of the sentence.
5. Common and divergent features of predicative word-groups in English and Ukrainian.

Ex. 2. Suggest a corresponding Ukrainian equivalent for each predicate in the English sentences below. Single out the isomorphic and allomorphic structural types of them in the 2 languages:

1. He began hurriedly dressing.
2. I seem to be getting over it a little.
3. All furniture was crashed, warped or broken.
4. I ought to have been in bed a long time ago.
5. One of her most amiable traits was that she was never affronted by the naked truth.

Ex. 3. Suggest Ukrainian equivalents for the English simple and composite sentence below. Point out isomorphism and allomorphism in the corresponding communicative (structural) types of the sentences in the contrasted languages.

1. Oh, if only could go back to my flower basket. 2. It's funny that your husband should never look at you. 3. That was my father's ship passing over the town. 4. But I couldn't keep my goddam eyes open and I fell asleep. 5. You could hear him putting away crumby toilet articles and all.

Ex. 4. Analyze carefully each of the three structurally types of Ukrainian composite sentences, translate them into English and give the surface models reflecting the interdependence of their coordinated or subordinated componental parts:

1. Не поет, хто забуває про страшні народні рани, щоб собі на вільні руки золоті надіть кайдани. 2. І колишеться м'ята, і тремтить долина, і доріг тих багато, а Вітчизна одна. 3. Осяяні місяцем гори блищать, посріблені місяцем сосни шумлять, а море і сердиться і лає вітри, що нишком його підслуховують з гори. 4. То вітерець дихне по ниві, то коник в житі засюрчить, то радісно бджола з добутком з квітки задзижчить. 5. Така там була температура, так мене парою проймало, стільки крові з мене вийшло, що я відчув себе здоровим.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Практична мета та завдання дисципліни “Порівняльна типологія”.
2. Методи дослідження порівняльної типології.
3. Історія досліджень з порівняльної типології.
4. Порівняльна характеристика вокалістичної системи англійської та української мов.
5. Порівняльна характеристика консонантичної системи англійської та української мов.
6. Фонетичні й фонологічні опозиції.
7. Порівняльна характеристика складоутворення і акцентологічних норм англійської та української мов.

8. Інтонація у порівняльному аспекті.
9. Семіотична класифікація лексичної системи англійської та української мов.
10. Соціальна, стилістична, функціональна класифікації лексичної бази порівнювальних мов.
11. Семасіологічна й ономасіологічна характеристики диференціювання лексики.
12. Словотвір англійської та української мов. Типи словотворення порівнювальних мов.
13. Типи ідіоматичних виразів і усталених виразів та способи їх перекладу в англійській та українській мовах.
14. Ізоморфізм і аломорфізм у морфемній структурі англійської та української мов.
15. Типологічна характеристика самостійних частин мови в англійській та українській мовах.
16. Типологічна характеристика службових (несамостійних) частин мови.
17. Типологія синтаксичної системи.
18. Комунікативні типи речень в англійській та українській мовах.
19. Структурна сегментація речень у порівнювальних мовах.
20. Типологічна характеристика підмета як головного члена речення.
21. Семантичні функції підмета.
22. Порівняльна характеристика присудка.
23. Складений присудок і шляхи його вираження у порівнювальних мовах.
24. Порівняльна характеристика обставин та способи реалізації в англійській та українській мовах.
25. Відокремлені другорядні члени речення.
26. Порівняльна характеристика однорідних членів речення.
27. Пряма й непряма мова. Способи її реалізації в англійській та українській мовах.
28. Типологічна характеристика складносурядних і складно-підрядних речень.
29. Інші ізоморфні й аломорфні риси (явища) у системі складного речення в англійській та українській мовах.
30. Порівняльна характеристика періоду.

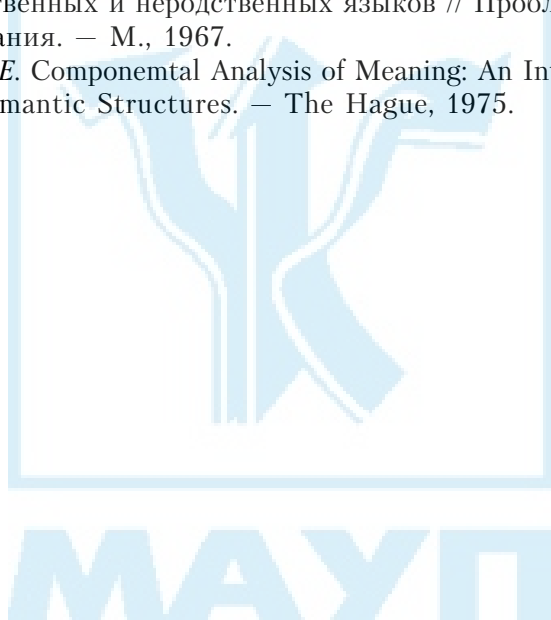
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. *Аракин В. Д.* Сравнительная типология английского и русского языка. — М., 1989.
2. *Арнольд И. В.* Лексикология современного английского языка. — М., 1973.
3. *Брицин М. Я., Жовтобрюх М. А., Майборода А. В.* Порівняльна граматики української та російської мов. — К., 1978.
4. *Бровченко Т. О.* Основи контрастивного аналізу мов // Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов. — К., 1981.
5. *Верба Л. Г.* Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Посіб. для перекладацьких відділень вузів. — Вінниця, 2003.
6. *Жлуктенко Ю. О.* Порівняльна граматики української та англійської мов. — К., 1960.
7. *Жлуктенко Ю. О., Бублик В. Н.* Контрастивна лінгвістика: Проблеми і перспективи // Мовознавство. — 1976. — № 4.
8. *Корунець І. В.* Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посіб. — Вінниця, 2003.
9. *Кунин А. В.* Фразеологія сучасного англійського мови. — М., 1972.
10. *Нариси з контрастивної лінгвістики.* — К., 1979.
11. *Швачко Т. Т., Терентьев П. В., Янукян Т. Г., Швачко С. А.* Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков. — К., 1977.
12. *Hockett C. T.* Course in Modern Linguistics. — New York, 1991.
13. *Korunets I. V.* Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. — К., 1995.
14. *Solonenko O. D., Zavgorodniev Yu. A.* Lecture notes on English Lexicology. — Lviv, 1998.

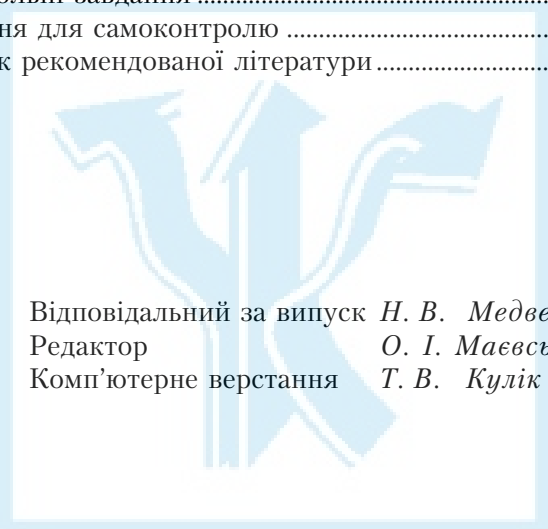
Додаткова

15. *Багмут А. Й.* Семантика й інтонація в українській мові. — К., 1991.
16. *Зятковская Р. Г.* Суффиксальная система современного английского языка. — М., 1971.
17. *Ильиш Б.* Строй современного английского языка. — Л., 1971.
18. *Исаченко А.* Опыт типологического анализа славянских языков // Новое в лингвистике. — М., 1963. — Вып. 3.
19. *Ярцева В. Н.* Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языкознания. — М., 1967.
20. *Nida E.* Componental Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures. — The Hague, 1975.



ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Порівняльна типологія першої іноземної (англійської) мови”	5
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Порівняльна типологія першої іноземної (англійської) мови”	6
Контрольні завдання	9
Питання для самоконтролю	15
Список рекомендованої літератури	17



Відповідальний за випуск *Н. В. Медведєва*
Редактор *О. І. Маєвська*
Комп'ютерне верстання *Т. В. Кулік*

Зам. № ВКЦ-2120

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП